

## Introducción a los estudios del lenguaje y los discursos

Año 2020

# Guía de trabajo Nº 7

## POLIFONÍA ENUNCIATIVA

### (Primera parte)

#### Leer el siguiente material y la bibliografía obligatoria

Los discursos no son homogéneos pues en ellos es posible encontrar voces provenientes de distintas fuentes. La convivencia de diversas voces es un elemento constitutivo de toda práctica discursiva que se funda en su carácter dialógico, es decir, de acuerdo con Mijaíl Bajtín, en la concepción del uso de la lengua como un diálogo vivo y no como código. Todo enunciado forma parte de una interacción y como tal tiene una orientación dialógica, no solo porque está orientado a otro y espera una respuesta, sino también porque el enunciador abreva en los enunciados ajenos: les responde, los cita, los parodia, los parafrasea, encuentra sus palabras en las palabras ya dichas por otros y compone su enunciado en virtud de las reglas de composición de los géneros discursivos ya existentes. De modo que es imposible hablar o escribir si no es a partir de los enunciados de otros. Es por esto que, como afirma Maingueneau:

(...) un texto no es una unidad plena y homogénea en relación con la cual los enunciados referidos o las interferencias debieran ser considerados como parásitos inoportunos: muy por el contrario estos fenómenos constituyen una de las leyes del funcionamiento de todo discurso y son absolutamente indisolubles de él (p.137).<sup>1</sup>

Son muchos los procedimientos por medio los cuales las voces ajenas pueden aparecer en un enunciado. A veces esta incorporación es explícita y bien evidente pero en otros casos se da en forma más velada o sugerida y requiere de la agudeza del analista para poder interpretarla.

A continuación mencionamos algunos de los tantos modos de incorporación de voces ajenas:

- Interferencias léxicas.
- Enunciados referidos: discurso directo, discurso indirecto, discurso indirecto libre, narrativización, modalización en discurso secundario, formas híbridas, autonomía (autocitación), islotes textuales con entrecomillados o cursivas.

---

<sup>1</sup> MAINGUENEAU, D. (1989) *Introducción a los métodos de análisis del discurso*. Hachette, Buenos Aires.

- Citas encubiertas, evidenciales y otras formas que Graciela Reyes (1994) agrupa bajo el nombre de ecos: ecos irónicos, lenguaje figurado, implicaturas.<sup>2</sup>

- Otros procedimientos: uso de “pero” y “negación polémica

- Intertextualidad (fenómenos tales como la parodia, la imitación, la alusión a otros textos, el plagio).

Los recursos polifónicos serán desarrollados en dos guías de trabajo: la guía 9 y la guía 10. En esta guía haremos un recorrido de procedimientos polifónicos, tomando como orientación las clasificaciones de Dominique Maingueneau (1989, 2009). En la ‘Guía Nº10 abordaremos otros procedimientos descriptos por Graciela Reyes (1994).

### Interferencias léxicas

Los fenómenos de interferencia consisten en la irrupción de un elemento – una palabra o frase- en el hilo continuo de un enunciado. Como apunta Maingueneau, el análisis del discurso debe integrar estos fenómenos en el funcionamiento general del enunciado y no limitarse a una enumeración de efectos de sentido sueltos. Siguiendo a Delas y Filliolet, Maingueneau menciona las siguientes:

- **Las interferencias diacrónicas:** provienen de la presencia en un mismo discurso de palabras que pertenecen a estados de lengua diferentes; por ejemplo, una palabra del español antiguo en un texto en lengua contemporánea.
- **Las interferencias diatópicas:** se debe a la coexistencia de palabras que no tienen la misma área de utilización, (...) como las apalabras pertenecientes a lenguas extranjeras (...)
- **Las interferencias diastráticas:** contraste entre lexemas de niveles de lengua diferentes.
- **Las interferencias diafásicas:** utilización de términos científicos, poéticos, etc., en otro tipo de discurso.

(...)

Lo importante es que el sentido de estas interferencias es extremadamente variable según el discurso de que se trate: connivencia con el receptor, necesidad de dar un estatus determinado al hablante, etc.<sup>3</sup>

- Observemos las interferencias léxicas en los siguientes fragmentos de una columna de Mario Waihfeld. Para mayor orientación, aparecen subrayadas:

<sup>2</sup> REYES, G. (1994). *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid: Arco libros.

<sup>3</sup> MAINGUENEAU, D. (1989) Op. cit. p 138.

## La voz de la Presidenta

Por Mario Wainfeld

Se apartó de la tradición de repartir previamente el texto de su presentación porque lo desgranó en el momento, sin vistar siquiera de reojo el machete que tenía por ahí. La primera presidenta elegida por el voto popular innovó en algo más que el género. Habló casi una hora, sin tropezar con ripios, mirando hacia adelante, hacia su izquierda (donde, como ella misma destacó, estaba Néstor Kirchner) o hacia arriba cuando le hablaban los invitados. Sonrió, saludó, asintió con la cabeza, no se permitió perder la ilación.

(...)

**El que se corre para atrás:** “Nunca aprendí el protocolo”, bromeó Néstor Kirchner, asiendo el micrófono, en el único trance en que se distrajo de su constante afán de dejar el centro de la escena a Cristina. Tanto fue, que más de una vez lo corporizó, retrocediendo materialmente. La miró arrobado, se emocionó a cada momento. Ese pas de deux parece contar con consenso mutuo, condición necesaria que no será suficiente para garantizar éxito a un experimento sin precedentes.

(...)

Cuando le tocó el turno a Alicia Kirchner, con una mujer a su frente y llorando, la Presidenta dio rienda suelta a sus lágrimas y se rebuscó para reírse de eso. Ocaña le permitió repetir la rutina y hacer alguna broma porque se le chispoteó el texto que debía leer. Para las mujeres todo es más difícil, advirtió Fernández de Kirchner en el recinto de Diputados, y Bachelet asentía visiblemente. En este episodio zafó asumiéndose con garbo y buena onda.

(Página/12, 11-12-2007)

### Enunciados referidos

#### - Discurso directo

Este procedimiento consiste en la incorporación de un enunciado o fragmento de un enunciado dicho por otro locutor, manteniendo su independencia, vale decir que el discurso citante y el discurso citado o referido mantienen sus marcas deícticas. Según Maingueneau, “el discurso directo reproduce palabras, las repite pura y simplemente”.<sup>4</sup>

El discurso directo está marcado por guiones, comillas o cursiva y está introducido generalmente por un verbo de *decir*. Ejemplo:

<sup>4</sup> MAINGUENEAU, D. (1989) Op. cit. p. 139.

**- Discurso indirecto**

"Con este estado de las cosas, hoy todos los argentinos estamos en libertad condicional", advirtió en su último discurso como titular del Poder Ejecutivo, ante una multitud congregada para despedirla.

(Asume Macri y abre un nuevo ciclo político tras 12 años de kirchnerismo, *La Nación*, 15-11-2015)

A diferencia del discurso directo, el indirecto implica una reformulación de las palabras de otro ya que estas quedan subordinadas a la primera fuente de enunciación. Se produce así una integración gramatical en la cual el discurso referido pierde su centro deíctico original y adquiere las marcas del discurso que lo cita.

**El discurso indirecto** es introducido por un verbo de *decir* y subordinado al discurso citante a través del conector *que*. Ejemplo:

El flamante jefe de gobierno porteño enfatizó que legó la hora de hablar menos y hacer más.

(Javier Navia. Un mensaje claro y contundente. *La Nación*, 10-12-2007)

Los efectos de sentido en la selección de uno u otro procedimiento pueden ser muy variados y están en estrecha relación con aspectos contextuales y cotextuales.

Se podría decir que el discurso directo opera como una autentificación, y como tal podría producir un efecto de realidad. Pero esto, como aclara Maingueneau, es sólo un efecto y, en muchas ocasiones, ilusorio. Es necesario tener en cuenta que cuando un locutor cita directamente las palabras de otro locutor, estas son incorporadas en otra situación de enunciación que les confiere distintos matices. Por otro lado el analista debe tener en cuenta qué es lo que ha sido seleccionado de lo que otro dijo, qué lugar ocupa la cita en el enunciado, con qué verbo declarativo es introducida. La elección del discurso directo puede producir también un efecto de toma de distancia o incluso de no credibilidad respecto de un enunciado ajeno.

En cuanto al discurso indirecto, este implica una mayor intervención del locutor sobre el discurso citado, a tal punto que puede cambiar palabras, modos de expresión en esa reformulación. Según Maingueneau "el discurso indirecto no mantiene estable más que el contenido del discurso."

**- Narrativización**

El locutor da cuenta de lo que alguien dijo de manera narrada, generalmente resumiendo ese contenido. En el ejemplo que sigue, el titular está construido a partir del procedimiento de discurso directo, cuyo locutor es Cristina Fernández de Kirchner y la volanta resume, a través de la narrativización, aspectos de su discurso de asunción:



(Página/12, 11-12-2007)

**- Modalización en discurso secundario**

Según Maingueneau (2009), se trata de un modo simple con el cual el locutor indica que no es responsable de un enunciado. En algunos casos, el moralizador sólo establece esta distinción.<sup>5</sup> En otros casos, como veremos en el TP 7, el locutor manifiesta su posicionamiento a través de este procedimiento. A continuación presentamos algunos ejemplos:

<sup>5</sup> MAINGUENEAU, D. (2009). *Análisis de textos de comunicación*. Buenos Aires: Ediciones Nueva Visión (pp.156-160).



2-1-2008



5-1-2008



13-12-2007

**- Discurso indirecto libre**

Es un procedimiento frecuente en el discurso literario pero puede aparecer también en otros géneros discursivos. Es una forma de incorporar las palabras y la expresividad de otro sin establecer límites claros entre el discurso citante y el discurso citado, lo cual conduce a una presencia simultánea de voces (polifonía confluyente). Sus características formales son la exclusión del “yo” y del “tú”, la ausencia de verbo de *decir* y de conector *que*.<sup>6</sup> Ejemplo:

Garibotti se lamenta de haberle hecho caso a su amigo Carranza, que está abatido y silencioso a su lado. Vaya a saber ahora cuándo los van a soltar, tal vez a la madrugada o al mediodía siguiente... Carranza, a su vez, recuerda las palabras de Berta: "Entrégate, entrégate...". Bueno, ya está entregado. Los demás puede que salgan, pero él... Apenas pidan sus antecedentes, está sonado. Tal vez piensa en aquel día en que se les disparó a los milicos tucumanos. La puerta está sin custodia y aunque la galería es larga, no hay nadie a la vista. Tal vez con un poco de suerte... Pero no, Berta tiene razón. Es hora ya de entregarse y que hagan con él lo que quieran.

Rodolfo Walsh. *Operación Masacre*, Ediciones de la Flor, Buenos Aires. (subrayado nuestro)

<sup>6</sup> OTAOLA OLANO (2006). *Análisis lingüístico del discurso. La lingüística enunciativa*. Madrid: Ediciones Académica (p.236)

### - Formas híbridas

Dentro de las formas híbridas que en alguna medida combinan aspectos del discurso indirecto o la narrativización con aspectos del discurso directo, Maingueneau describe el **islote textual** y el **discurso directo con el conector “que”**.<sup>7</sup>

Ejemplo de islote textual, articulado con narrativización:

Desafiante, la dirigente que gobernó al país desde diciembre de 2007 encabezó un multitudinario acto de despedida en la Plaza de Mayo, en el que criticó a la Justicia, que determinó, a su criterio, la existencia de un "presidente cautelar", como Cristina Kirchner rebautizó a Pinedo.

(La Nación, 10-12-2015)

Ejemplo de discurso directo con “que”:

Cuando le preguntaron cuál sería el valor del dólar a partir del lunes, dijo que no tiene “la bola de cristal”

(Macri inició su gestión con gestos a la oposición y anuncios. Clarín, 12-12-2012)

En cuanto al islote textual, que es muy usado en el discurso de la información, el locutor utiliza el discurso indirecto y a través del recurso tipográfico (comillas o bastardilla) y separa una expresión que en la sintaxis está integrada. En el caso del discurso directo con “que” observamos que el fragmento entre comillas conserva las marcas de la situación original de enunciación pero al mismo tiempo está de alguna manera pegado a las palabras del locutor citante.

Todos estos tipos de enunciados referidos –sobre todo el discurso directo y el discurso indirecto– constituyen modos de citar. Maingueneau, sin pretender exhaustividad, menciona las siguientes funciones que pueden desempeñar las citas:

---

<sup>7</sup> MAINGUENEAU, D. (2009) *Análisis de textos de comunicación*. Nueva Visión, Buenos Aires. p. 171.

**Cita-prueba:** el locutor incorpora un enunciado o fragmento de enunciado ajeno con el fin de defender o refutar un argumento. En algunos casos la cita prueba puede adquirir el rasgo de cita de autoridad que opera como fuente de legitimidad de lo que se está diciendo.

**Cita-reliquia:** confiere un “sello fundador” a lo que se está diciendo. Ejemplos: la cita del preámbulo de la Constitución en los discursos de Alfonsín.

**Cita-epígrafe:** se trata de un fragmento de un enunciado ajeno que se incorpora al enunciado propio, para orientar la interpretación, entre otras funciones.

**Cita-cultura:** es la incorporación de fragmentos de enunciados de autores célebres o consagrados que funcionan como signos de cultura o de búsqueda de connivencia.<sup>8</sup>

---

### **Actividad 8 (para enviar por mail o compartir en Drive)**

**Analizar los recursos polifónicos en las notas seleccionadas del propio corpus. A modo de orientación se pueden considerar en cuenta las siguientes preguntas:**

¿Cuáles son las voces que aparecen en los discursos? ¿A quién(es) se le da la voz? ¿A quién(es) no?  
¿Por medio de qué procedimientos se da la voz a otros locutores o se introducen otros puntos de vista? ¿Qué elementos lingüísticos permiten analizar la posición del locutor de cada nota en relación con las voces incorporadas?

---

#### **Bibliografía obligatoria**

MAINGUENEAU, D. (1989) “El carácter no unitario del discurso. Enunciados referidos e interferencias léxicas”. En: *Introducción a los métodos de análisis del discurso* (pp. 137-144). Buenos Aires: Hachette.

<https://drive.google.com/file/d/0B99MtkeBjCh2cUYtcVIZX3hGWDA/view>

#### **Bibliografía complementaria**

REZZÓNICO, L. y MERCERAT, F. (2015). “Las muchas voces del discurso”. *La información como discurso. Recorridos teóricos y pistas analíticas* (pp. 125-136). La Plata: EDULP.

[https://drive.google.com/file/d/1p0ywyRjG9d91jmXv4\\_xFRZa-GZHW0wWr/view](https://drive.google.com/file/d/1p0ywyRjG9d91jmXv4_xFRZa-GZHW0wWr/view)

---

<sup>8</sup> MAINGUENEAU, D. (1989) Op. cit. pp.142-143.